

ΝΑΟΥΜ 1

Наум

1 Λῆμμα Νινευη· βιβλίον ὀράσεως Ναουμ τοῦ Ἐλκεσαίου. 2 Θεὸς

Основа [слова о] Ниневии; книга видения Наума [сына] Елкесая. Бог

ζηλωτῆς καὶ ἐκδικῶν κύριος, ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ ἐκδικῶν

ревнитель и взыскивающий Господь, взыскивающий Господь с яростью взыскивающий

κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 3

Господь противников Его, и прощающий Он врагов Его.

κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ, καὶ ἀθρῶν οὐκ

Господь снисходительный, и великое могущество Его, и невинного [разве] не

ἀθρῶσει κύριος. ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι

оправдает Господь. В окончании и в грохоте путь Его, и облака

κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ. 4 ἀπειλῶν θαλάσση καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ

пыль [у] ног Его. Принуждающий море и высушивающий его и

πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξηρημῶν· ὠλιγώθη ἡ Βασανίτις καὶ ὁ Κάρμηλος,

все реки иссушающий; уменьшились Васанита и Кармил,

καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν. 5 τὰ ὄρη ἐσεισθήσαν ἀπ' αὐτοῦ,

и цветение Ливана вянет. Горы были потрясены от Него,

καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ἢ
и холмы были поколеблены; и поднялась земля перед лицом Его,

σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 6 ἀπὸ προσώπου ὀργῆς
вселенная и все обитающие в ней. Перед лицом гнева

αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ ὁ θυμὸς
Его кто устоит и кто выстоит в гневе ярости Его? Ярость

αὐτοῦ τῆκει ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ. 7 χρηστὸς κύριος
Его плавит начала, и камни распадаются от Него. Добр Господь

τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους
[κ] ожидающим Его в день угнетения и знающий надеющихся [на]

αὐτόν· 8 καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς
Него; и в наводнения движения увядание сделает

ἐπεγειρομένους, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος. 9 τί
спесивцам, и врагов Его будет преследовать тьма. Что

λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει
умышляете относительно Господа? Увядание Он сделает, не накажет

δὶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει· 10 ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν
дважды относительно того же в угнетении; потому что до основания их

χερσωθήσεται καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη
бесплодны будут и как тисовое дерево переплетенное будут поглощены и как стерня

ξηρασίας μεστή. 11 ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ

иссохнут полностью. Из тебя выйдет умысливший против Господа злое

λογιζόμενος ἐναντία. 12 τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν Καὶ

обдумывающий противное. Это говорит Господь правящий водами многими: И

οὕτως διασταλήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι. 13 καὶ νῦν

итак [они] будут посечены, и слух твой не побеспокоят уже. И теперь

συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς σου διαρρήξω· 14

сокрушу посох его перед тобой и узы твои разорву;

καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου

и прикажет относительно тебя Господь, не будет семени из имени твоего

ἔτι· ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ

уже; из дома Бога твоего Я истреблю резные [изображения] и

χωνευτὰ· θήσομαι ταφὴν σου, ὅτι ταχεῖς. 15 Ἴδου

литые [изображения]; Я сделаю погребение твоё, потому что поспешат [эти события]. Вот

ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην· ἐόρταζε,

на горах ноги благовозвещающего и проповедующего мир; празднуй,

Ιουδα, τὰς ἐορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου, διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν

Иуда, веселья твои, отдай обеты твои, потому что нет не будут

ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν Συντετέλεσται, ἐξῆρται.

уже проходить через тебя для поражения уничтожены, отняты.

ΝΑΟΥΜ 2

Наум

1 ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως· σκόπευσον

Восходит дышащий в лицо твоё изымающий из угнетения; стереги

ὁδόν, κράτησον ὀσφύος, ἀνδρῖσαι τῇ ἰσχύϊ σφόδρα, 2 διότι ἀπέστρεψεν

дорогу, укрепляй бёдра, мужайся силой очень, потому что отвратил

κύριος τὴν ὕβριν Ἰακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ἰσραηλ, διότι ἐκτινάσσοντες

Господь дерзость Иакова как дерзость Израиля, потому что стряхивая

ἐξετίναξαν αὐτούς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν, 3 ὅπλα δυναστείας

струсили их и ветви их истребили, оружие воинов

αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἀνδρας δυνατοῦς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί· αἱ ἡνία τῶν

их из людей, мужей сильных забавляется в огне; поводья

ἄρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἵππεῖς θορυβηθήσονται

колесниц их в день приготовления Его, и конники сделают разрушение

4 ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἄρματα καὶ συμπλακίθονται ἐν ταῖς

на дорогах, и загрохочут колесницы и будут толпиться на

πλατεαῖς· ἢ ὄρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ

улицах; видение их как светильники огня и как молнии

διατρέχουσαι. 5 καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας
 сверкающие. И вспомнят вельможи их и убегут [за] день
 καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τεῖχη καὶ
 и будут спотыкаться в пути их и поспешат на стѣны и
 ἐτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν. 6 πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοίχθησαν,
 приготовят защиту их. ворота рек сделались раскрыты,
 καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν, 7 καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὕτη
 и царство разрушается, и устойчивость была открыта, и эта
 ἀνέβαινεν, καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἦγοντο καθὼς περιστερὰι φθειγόμεναι ἐν
 возшла, и рабы её были ведомы как голуби стонущие в
 καρδίαις αὐτῶν. 8 καὶ Νινευη, ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ
 сердца их. И Ниневия, как купальня воды воды её, а
 αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων. 9 διήρπαζον τὸ
 они бегут не остановились, и не было смотрящего. Грабят
 ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρασ τοῦ κόσμου αὐτῆς·
 серебро, грабят золото, и не было конца украшению её;
 βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς. 10 ἐκτιναγμὸς καὶ
 отяготили за все вещи желанные её. Выпад и
 ἀνατιναγμὸς καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμὸς καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ
 вскидывание и суматоха и сердец биение и ослабление коленей и

ὡδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

бо́ли во всяком бедре, и лицо всех как обожжённая глина.

11 τοῦ ἐστὶν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἡ οὔσα τοῖς

Где есть жилище львов и пастбище суцее

σκύμοις, οὗ ἔπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ, σκύμνος λέοντος καὶ οὐκ ἦν

львят, где шёл лев [чтобы] войти туда, детёныш льва и не было

ὁ ἐκφοβῶν 12 λέων ἤρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν

пугающего? Лев схватил достаточно [для] львят его и задушил

τοῖς λέουσιν αὐτοῦ καὶ ἔπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον

[для] львиц его и наполнил добычей потомство его и жилище

αὐτοῦ ἀρπαγῆς. 13 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ

его похищенным. Вот Я на тебя, говорит Господь Вседержитель, и

ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πληθὸς σου, καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται

Я сожгу в дыме множество твоё, и львов твоих пожрёт

ρόμφαία, καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ

меч, и Я истреблю с земли добычу твою, и нет не

ἀκουσθῆ οὐκέτι τὰ ἔργα σου.

будут услышаны уже дела твои.

ΝΑΟΥΜ 3

Наум

1 Ὡ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδῆς ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται

О город кровей весь лживый неправедностями полный, не возьмёшь

θήρα. 2 φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισοῦ τροχῶν καὶ ἵππου

добычу. Звук бичей и звук трясения земли [от] колёс и коня

διώκοντος καὶ ἄρματος ἀναβράσσοντος 3 καὶ ἵππέως ἀναβαίνοντος καὶ

преследование и колесницы движение и всадник поднялся и

στιλβούσης ρομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὀπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν

сверкает меч и блесит оружие и множество убитых

καὶ βαρείας πτώσεως· καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ

и тяжело раненных; и не было предела язычникам её, и

ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν ἀπὸ πλήθους πορνείας. 4 πόρνη

ослабнут в телах их от множества блуда. Блудница

καλὴ καὶ ἐπιχαρὴς ἡγουμένη φαρμάκων ἢ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ

хорошая и радующая искусная [в] чарах которая продаёт народы в

πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς, 5 ἰδοῦ ἐγὼ ἐπὶ σέ,

блуде её и племена в чарах её, вот Я на тебя,

λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ

говорит Господь Бог Вседержитель, и открою позади тебя на

πρόσωπόν σου καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν
лицо твоё и покажу народам стыд твой и царствам

ἀτιμίαν σου 6 καὶ ἐπιρίψω ἐπὶ σέ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας
ничтожность твою и Я буду бросать на тебя мерзость согласно нечистотам

σου καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα, 7 καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὄρων σε
твоим и Я поставлю тебя в пример, и будет всякий видящий тебя

ἀποπηδήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ Δειλαία Νινευη· τίς στενάξει αὐτὴν πόθεν
уйдёт от тебя и скажет: Несчастлива Ниневия; кто пожалеет её? откуда

ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ 8 ἐτοίμασαι μερίδα, ἄρμοσαι χορδὴν, ἐτοίμασαι
я буду искать утешение ей? Приготовь долю, мелодию струны, приготовь

μερίδα, Ἄμων ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ κύκλω αὐτῆς, ἧς ἡ
долю, Амон живущая среди рек, вода вокруг неё, которой

ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς, 9 καὶ Αἰθιοπία ἡ ἰσχύς αὐτῆς
начало море и вода стёны её, и Эфиопия могущество её

καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστιν πέρασ τῆς φυγῆς, καὶ Λίβυες ἐγένοντο
и Египет, и не есть конца течению, и Ливийцы сделались

βοηθοὶ αὐτῆς. 10 καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ
помощниками её. И она в переселение пойдёт пленной, и

νήπια αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ
младенцев её разобьют на перекрёстках всех улиц её, и

ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσιν κλήρους, καὶ πάντες οἱ
относительно всего знатного еѣ бросят жребий, и все

μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις. 11 καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ
вельможи еѣ будут заключены [в] кандалы. И ты опьянеешь и будешь

ὑπερεωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν. 12 πάντα
наблюдать, и ты будешь искать тебе самой спокойствия от врагов. Все

τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποῦς ἔχουσαι· ἐὰν σαλευθῶσιν, καὶ
крепости твои [как] смоковницы плоды имеющие; если будут струшены, и

πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος. 13 ἴδου ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν
упадут в рот желающего есть. Вот народ твой как женщины среди

σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καὶ
тебя; врагам твоим открывая откроют ворота земли твоей, и

καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς σου. 14 ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι
пожрёт огонь затворы твои. Воду [на время] осаждения начерпай

σεαυτῇ καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου, ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ
тебе и укрепи укрепления твои, стань в грязь и

συμπατήθητι ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον· 15 ἐκεῖ καταφάγεται
топчи с соломой, укрепи сверх кирпичом; там пожрёт

σε πῦρ, ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία, καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς, καὶ
тебя огонь, истребит тебя меч, пожрёт тебя как саранча, и

βαρυνθήση ὡς βροῦχος. 16 ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ

отяготит как кузничик. Умножил торгующих твоих более звёзд

οὐρανοῦ· βροῦχος ὥρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη. 17 ἐξήλατο ὡς ἀπτέλεβος ὁ

неба; кузничик выступит и разлетится. Заметны как саранча без крыльев

σύμμικτός σου, ὡς ἀκρίς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους· ὁ

укрепления твои, как саранча расположенная на ограде в дни холода;

ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ

солнце взошло, и распрыгивается, и не узнал место её; увы

αὐτοῖς. 18 ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς

им. Задремали пастухи твои, царь Ассур упокоил

δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος.

сильных твоих; отправил народ твой на горы, и не было ожидающего.

19 οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου· πάντες οἱ

Не есть исцеления бедствия твоего, воспалилась рана твоя; все

ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χειῖρας ἐπὶ σέ· διότι

слышащие весть [о] тебе хлопают руками относительно тебя; потому что

ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός

на кого не простиралась зло твоё во всякое [время]?

